



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده کڼه

موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان ج.ا.ا و کشور شاهی ناروی

تاریخ نشر: (۱۲) حوت سال ۱۳۹۳ ه.ش

نمبر مسلسل: (۱۱۶۵)

در این شماره:

موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان ج.ا.ا و کشور شاهی ناروی.

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح، موافقتنامه همکاری های استراتژیک میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی

شماره: (۴۲)

تاریخ: ۱۳۹۳/۳/۲۱

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی را که بر اساس فیصله شماره (۱۱۵) مؤرخ ۱۳۹۳/۱/۲۳ ولسی جرگه و شماره (۱۱۰) مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل (۱) مقدمه و (۷) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و فیصله مجلسین شورای ملی، در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهی
ناروی

شماره: (۱۱۵)

تاریخ: ۱۳۹۳/۱/۲۳

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ
۱۳۹۳/۱/۲۳ خویش موافقتنامه همکاری های استراتژیک میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی
ناروی را در یک مقدمه و (۷) ماده تصدیق نمود.

عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق در مورد موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و
کشور شاهی ناروی

شماره: (۱۱۰)

تاریخ: ۱۳۹۳/۲/۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان
جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی را در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷ در یک مقدمه
و (۷) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی (که منبعت طرفین نامیده می شوند)، بر مبنای اصول و مندرج در منشور ملل متحد؛

تعهد خویش را بر صلح، دموکراسی، احترام برای حقوق بشر و حاکمیت قانون مجدداً تصریح نموده؛

با درک نیازمندی برای تداوم همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و همکاران منطقوی و بین المللی جهت نیل به هدف رسیدن به یک افغانستان با ثبات و امن، در یک منطقه بی با ثبات و امن؛

با تأکید مجدد بر تعهداتی که توسط طرفین در یک سلسله کنفرانس های بین المللی، به شمول کنفرانس بن در ماه دسمبر سال ۲۰۱۱، نشست شیکاگو در ماه می سال ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه جولای سال ۲۰۱۲؛

با قدردانی از دوستی و همکاری های عنعنوی میان طرفین و تأکید بر اراده آنها برای انکشاف همکاری های دراز مدت؛ با تصریح مجدد تعهد به احترام گذاشتن به اصول قوانین بین المللی، به شمول احترام برای استقلال ملی، حاکمیت و تمامیت ارضی؛ و

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی است، و اینکه همکاری های منطقوی در ایجاد فضای مساعد برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان با اهمیت است؛

از این رو، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور مستقل و منافع مشترک و همکاری های دراز مدت استراتژیک را که دربر گیرنده موارد ذیل باشد ایجاد می نمایند:

همکاری های سیاسی و امنیتی

ماده اول:

۱- با تأکید بر نیاز برای تبادل نظر و انکشاف راهکار های همسو با موضوعات مورد نگرانی مشترک، طرفین موافق هستند تا مشورت های مرتب را به سطح سیاسی و تخصصی انجام دهند.

۲- با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق پروسه سیاسی فراگیر و جامع که شامل همه افغان ها باشد به دست می آید، دولت ناروی به حمایت خود از تلاش های دولت افغانستان در جهت دستیابی به مصالحه ادامه خواهد داد. دولت ناروی همچنان از تلاش های شورای عالی صلح در این ارتباط حمایت می کند. طرفین موافق هستند که پروسه سیاسی باید مبتنی بر اصول قانون اساسی افغانستان، شامل نورم های حقوق بشر و تضمین های مرتبط با آن به شمول حقوق زنان، باشد.

۳- طرفین تعهد خویش را به قوانین بین المللی و حل و فصل صلح آمیز منازعات میان کشور ها تصریح نمودند.

آنها در اداره خویش مبنی بر جلوگیری از مبدل شدن دوباره افغانستان به یک پناهگاه امن برای تروریست ها متعهد می باشند.

۴- طرفین اهمیت مساعدت بین المللی را جهت بهبود امنیت در افغانستان درک می کنند. آنها در خصوص ضرورت برای تداوم تلاش ها جهت ایجاد نیروهای پایدار و مسلکی امنیتی ملی افغانستان که در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل نمایند و به معیار های بین المللی حقوق بشر احترام بگذارند، با هم در تفاهم می باشند. دولت ناروی به حمایت از این پروسه، از طریق ساختار های بین المللی که بدین منظور ایجاد شده اند، به شمول سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو)، یا بر مبنای تفاهم متقابل میان طرفین، ادامه خواهد داد. دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش از نشست ناتو - آیساف در شیکاگو در ماه ثور سال ۱۳۹۱ (ماه می سال ۲۰۱۲) مساعدت مالی را در قسمت انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغانستان فراهم خواهد ساخت.

همکاری های انکشافی

ماده دوم:

- ۱- به تعقیب تعهدات مشترک صورت گرفته در کنفرانس های کابل، بن و توکیو، همکاری های انکشافی میان طرفین خواهان ایجاد دموکراسی برای افغانستان، ارتقای ظرفیت های مسلکی و منابع بشری، رشد اقتصاد و ایجاد جامعه که در آن تمام افغان ها بتوانند یک کشور بهتر، امن تر و شگوفاتر را بسازند، می باشد.
- ۲- دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش در کنفرانس توکیو، برای فراهم آوری کمک های انکشافی به سطح عالی برای افغانستان بعد از سال ۲۰۱۴ و در طی دهه تحول متعهد است. حکومتداری خوب، به شمول اصلاحات اداره عامه، معارف و انکشاف دهات، ساحات اولیبتی خواهند بود. این تعهد مشروط به پیشرفت در تطبیق طیف کامل آن الزامی می باشد که افغانستان در جریان کنفرانس های کابل، بن و توکیو، طوری که در چهارچوب جوابگویی مشترک توکیو طرح گردیده است، به آنها متعهد شده است.
- ۳- در مطابقت با تعهدات کابل جهت حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان، ناروی حداقل ۵۰ فیصد مساعدت خویش را از طریق بودجه دولت افغانستان فراهم خواهد ساخت و به انتقال قسمت بزرگ کمک های خود از طریق صندوق های کمک کننده متعدد ادامه خواهد داد.
- دولت ناروی همچنان ۸۰ فیصد کمک های خویش را با برنامه های دولت افغانستان همسو ساخته، و آنها را به گونه فراهم خواهد ساخت که مؤثریت را بهبود بخشد.
- ۴- دولت ناروی در انتقال بخشی از وجوه خویش از طریق سازمان های غیر حکومتی ادامه داده، و خویش را به تداوم ارائه کمک های بشری در سطح قابل توجه متعهد می سازد.
- ۵- سایر ساحات همکاری های انکشافی از طریق تفاهم مشترک می تواند تعیین گردد.

حکومتداری و حاکمیت قانون

ماده سوم:

- ۱- طرفین تعهد متقابل خویش را بر اهداف و اصولی که در پروسه کابل و استراتیژی ملی انکشافی افغانستان در مورد موضوعاتی مانند حکومتداری خوب و مبارزه با فساد بیان شده است، مجدداً تصریح می نمایند. طرفین بر

ضرورت اینکه افغانستان به انکشاف نهادهای قوی، شفاف و پاسخگو به سطح ملی و سطوح پایین تر از آن ضرورت دارد، تأکید می نمایند.

۲- طرفین تعهد خویش را به دموکراسی و حقوق بشر، به شمول آزادی بیان، بهبود حقوق زنان و اطمینان از اینکه آنها در جامعه از حقوق مساوی که شامل حق تعلیم، حق کار و حق اشتراک در امور اجتماعی، سیاسی و فرهنگی، می گردد، مجدداً تصریح نمودند. طرفین همچنان بر تعهدات خود مبنی بر تطبیق کنوانسیون محو هر نوع تبعیض علیه زنان (CEDAW) و قطعنامه های شورای امنیت در خصوص زنان، صلح و امنیت (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) باقی می مانند.

۳- افغانستان تعهد قوی خویش را برای داشتن یک حکومت دموکراتیک، همه شمول به شمول برگزاری انتخابات آزاد، عادلانه و شفاف مجدداً تصریح می نماید. افغانستان با تصریح مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن سال ۲۰۱۱ پروسه انتخاباتی خود را تحکیم و بهبود می بخشد.

۴- دولت ناروی با متعهد ساختن خویش به حمایت از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارایه خدمات ابتدایی، منحیث یک شریک دراز مدت، قابل اعتماد و ثابت برای افغانستان باقی می ماند. ناروی همچنان از ابتکاراتی که نقش زنان افغان را در جامعه به خصوص در قسمت اشتراک آنها در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و اقتصادی تحکیم می بخشد، حمایت می نماید.

۵- طرفین درک می نمایند که یک افغانستان امن و مبتنی بر حاکمیت قانون، مستلزم یک نیروی پولیس ملکی با کفایت و پاسخگو که نیامندی های اساسی امنیتی مردم افغانستان را برآورده نماید، می باشد. دولت افغانستان در تداوم تلاش هایش برای ایجاد یک چنین نیروی پولیس، خود را متعهد می داند. دولت ناروی بر حمایت خویش از این پروسه با هزینه کردن بخشی از کمک های ملکی اش از طریق صندوق وجهی نظم و قانون برای افغانستان، ادامه خواهد داد.

همکاری های اقتصادی

ماده چهارم:

۱- طرفین درک می نمایند که انکشاف اقتصادی، ایجاد زمینه کار و کاهش فقر، پیش شرط هایی برای یک افغانستان امن و با ثبات می باشد. به این منظور، طرفین در جهت بهبود شرایط برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی در افغانستان همکاری خواهند نمود. دولت افغانستان درک می نماید که این امر مستلزم ایجاد یک محیط مناسب برای سرمایه گذاری خارجی، به شمول چهارچوب های مناسب و مؤثر حقوقی، افزایش عواید مالیات و مدیریت سالم مالی بخش اقتصاد، و همچنان انکشاف زیربناء و امنیت بهبود یافته می باشد، دولت افغانستان خود را متعهد می داند تا گام های مناسب را در این راستا بردارد.

۲- دولت ناروی جهت ارتقای انکشاف پایدار در چندین سکتور کمک نموده و تلاش خواهد نمود تا از ظرفیت های دولت افغانستان برای انکشاف منابع طبیعی آن جهت رفاه مردم افغانستان حمایت نماید.

دولت ناروی و بهبود تعلیم برای تمامی اطفال افغانستان صرف نظر از جنسیت آنها ادامه خواهد داد این امر شامل آموزش استادان، تنظیم نصاب تعلیمی مناسب و بهبود آموزش مسلکی می گردد.

۳- دولت ناروی سرمایه گذاری بخش خصوصی ناروی را در افغانستان ترغیب خواهد نمود. عرصه های دیگر همکاری های اقتصادی می تواند با توافق دوجانبه مشخص و تطبیق گردد.

همکاری های منطوقی

ماده پنجم:

۱- طرفین درک می نمایند که دورنمای یک افغانستان امن و با ثبات مستلزم یک چهارچوب مؤثر منطوقی می باشد. بناً طرفین توافق می نمایند تا در جهت ارتقای سطح همکاری های منطوقی به منظور گسترش نقش افغانستان در سازمان ها، پروسه ها و مجامع منطوقی، همکاری نمایند.

۲- طرفین در رابطه به اینکه پروسه استانبول یک ابتکار بنیادی در زمینه ایجاد اعتماد و انکشاف همکاری های میان افغانستان و همسایگان دور و نزدیک آن می باشد، دیدگاه مشترک دارند. در این زمینه، طرفین از نتایج کنفرانس قلب آسیا که به سطح وزراء به تاریخ ۲۵ جوزای سال ۱۳۹۱ در کابل برگزار گردید استقبال نموده و توافق نمودند که پروسه استانبول اصولاً باید توسط کشور هایی که به طور مستقیم شامل آن هستند، انکشاف یابد. بنابر این، طرفین از کشور های شامل قلب آسیا تقاضا می نمایند تا بر اساس اصولی که روی آنها در ماه سنبله سال ۱۳۹۰ در استانبول توافق صورت گرفت، با هم وارد یک همکاری منطوقی فراگیر گردند. دولت ناروی تعهد خویش را در جهت حمایت از انکشاف پروسه استانبول، که شامل حمایت از ظرفیت دولت افغانستان در جهت حصول اطمینان از تطبیق مؤثر تدابیر اعتماد سازی پروسه استانبول می گردد، مجدداً تصریح می نماید.

مهاجرت

ماده ششم:

طرفین در جهت مبارزه با قاچاق و ترافیک انسان ها مشترکاً کار خواهند نمود. طرفین در همکاری نزدیک باهم به هدف جلوگیری از مهاجرت غیر قانونی و موجودیت غیر قانونی شهروندان افغان و ناروی در قلمرو طرف دیگر کار نموده و زمینه بازگشت دوباره چنین اشخاص را به کشور شان تسهیل خواهند نمود.

احکام نهایی

ماده هفتم:

۱- این موافقتنامه همکاری های استراتژیک الی دهم ماه جدی سال ۱۳۹۶، یا تا زمانی که توسط یکی از طرفین با اطلاع کتبی فسخ گردد و یا توسط یک موافقتنامه همکاری جدید تعویض گردد، مرعی الاجراء خواهد بود. طرفین خویش را متعهد می دانند تا سالانه جهت بازنگری از تطبیق این موافقتنامه همکاری های استراتژیک به سطح مقامات ارشد، گردهم آیند.

۲- مقدار و اهداف کمک های دوجانبه انکشافی ناروی در فواصل زمانی منظم ارزیابی خواهد شد. این بازنگری به اساس ارزیابی پیشرفت ها در رابطه به تطبیق تعهداتی که توسط طرفین صورت گرفته است، به شمول تعهدات دولت افغانستان مبنی بر حکومتداری بهتر، شفافیت، دموکراتیزه کردن و حاکمیت قانون، صورت خواهد گرفت.

۳- این موافقتنامه بعد از امضاء توسط طرفین نافذ می گردد.

۴- این موافقتنامه به تاریخ ۵ فبروری سال ۲۰۱۳ مطابق ۱۷ دلو سال ۱۳۹۱ در اسلو (ناروی) در دو نسخه به زبان های دری، پشتو، ناروژی و انگلیسی ترتیب یافته که هر چهار متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مدار اعتبار می باشد.

از جانب

جمهوری اسلامی افغانستان

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب

کشور شاهی ناروی

Jens Stoltenberg

صدراعظم کشور شاهی ناروی